La presencia de la mestiza y su resistencia en el territorio a partir del texto *Mestiza Power* de Conchi León

Samantha Araceli Moreno Romero
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

El descubrimiento de América implicó encontrar un nuevo mundo que tenía cultura y religión diferentes, por lo tanto, el choque al que se enfrentaron los conquistadores fue tal, que el etnocentrismo europeo determinó la estigmatización de los conquistados, los encargados de implantar la nueva religión destruyeron los moldes culturales de los pueblos indígenas. Una lucha por el territorio, que hasta la actualidad se puede observar cómo siguen vestigios del colonialismo en la sociedad actual en México, la desigualdad social en la que se encuentran los pueblos indígenas son un tema que perturba y que es necesario abordarlo en la literatura, esto ha sido observado por los escritores que buscan dar a conocer aquellas riquezas que, por el tiempo o factores sociales como la discriminación se han ido perdiendo.

Yucatán es el lugar donde los Mayas se han adaptado conforme la modernización ha ido creciendo, obligándolos a buscar nuevas opciones que les permitan combinar sus tradiciones con el mundo occidental, por ejemplo: la venta de artesanías o el trabajo doméstico, entre otras actividades que han sido su opción para salir adelante. *Mestiza Power* (2005), texto dramático de Conchi León (1973), quién tiene una trayectoria muy prolífica, es actriz, dramaturga, directora Yucateca y miembro del Sistema Nacional de Creadores del Arte, además crea la Compañía de Teatro Sa'as Tun que tiene como mayor objetivo crear un lenguaje dentro sus puestas en escena a partir del misticismo y la memoria de los indígenas de su región, su obra a analizar aborda la historia de las mayas, divido en dos partes, nos muestra cómo es la vida de la yucateca- maya contemporánea, a través de su cultura, sus creencias, su forma de sobrevivir, entendemos que adquieren una nueva identidad conforme se enfrentan al espacio occidentalizado. La autora coloca el título de *Mestiza Power*, porque le dicen

"Mestizas" a las mujeres mayas de manera coloquial en Yucatán, y porque Power, representa esas apropiaciones que no son parte de la cultura indígena, por lo tanto, Mestiza son aquellas mujeres indígenas que se incorporan al México contemporáneo y globalizado y Power el mundo al que se enfrentan, pero del que se apropian a pesar de su condición.

El objetivo de este análisis es mostrar cómo la autora presenta la visión de la mujer indígena Maya, que es desplazada desde su territorio de origen, y cómo es que en el retorno tiene un choque cultural transformando su identidad, a través del concepto de "Territorio" que se propone en el estudio que John Agnew hace en *Geopolítica* (2005), se busca entender cómo éste se resignifica a tal grado que el Zócalo de la ciudad de Mérida (locus, el lugar) se vuelva el eje de los recuerdos, el lugar donde se manifiestan las dicotomías hombre-mujer, madre-hija y mujer-blanca, mujer-maya; el simbolismo presente en los espacios escénicos propuestos por la dramaturga configuran a los actantes y revelan la nueva identidad de la indígena maya.

El texto utiliza la narraturgia[1] como herramienta estética y estructural, la obra es Teatro Testimonial ya que Conchi León realizó una investigación a partir de entrevistas realizadas a dichas mujeres. En la primera parte tenemos voces de tres mestizas que a través de diálogos sueltos o que por momentos se entrelazan, representan la educación, la cultura, la misma infancia de las mujeres y cómo sobreviven en la actualidad. Los personajes muestran el evidente multilingüismo que es parte de la transgresión histórica en sus comunidades, a lo largo de las escenas será recurrente escuchar el español con maya como en las siguientes oraciones que forman parte de este texto, "ya no resuena nuestro tunkul" (23). Así "tunkul" es la palabra maya y se refiere a un instrumento hecho de madera que puede ser cedro, caoba o zapote; "chuchú hinchado de su madre, lleno de leche fresca" (24). Chuchú es el seno de la madre, constantemente vemos esta mezcla durante todo el texto dramático; en la segunda parte encontramos relaciones dicotómicas, tres monólogos donde se entiende cómo la mestiza se vuelve un subalterno, mostrando escenarios donde se aprecia el status que maneja, casi siempre bajo, a menos que sean ellas quienes decidan terminar con su situación, pero en general, son oprimidas frente al estereotipo de la patrona, frente al cliente que compra las artesanías.

A continuación, vamos a analizar el concepto de "Territorio" para entender cómo es que se da este mecanismo en la obra. Para Sergio Schneider e Iván G. Peyré Tartaruga "el territorio se define como un espacio determinado por relaciones de poder, determinando, así, límites ora de fácil delimitación (evidentes), ora no explícitos (no manifiestos)" (12). En la obra, el lugar que propone la dramaturga es la plaza de Mérida, Yucatán, donde las indígenas llegan a trabajar a esa Zona, como vendedoras de artesanías y servicios de limpieza. El desplazamiento que realizan las mujeres del texto es desde su casa alejada de la plaza, y de la plaza a su casa. Esto define el estatus que irá variando mientras se encuentre en uno de los dos, cuando llegan al zócalo, cuando salen de él y cuando llegan al espacio de los occidentales (nos referimos

[1] Término adjudicado a Sanchis Sinesterra quien describe el texto dramático contemporáneo como una combinación y desarrollo de estructuras basadas principalmente en la narración, inspirándose en la narratología de Genette, para el estudio de dichos textos. (Sanchis 2012).

a aquellos personajes que no son indígenas, en esta obra representado por la figura de la patrona). Fernanda Torres define así el territorio:

> El territorio se entiende como la manifestación espacial del poder fundamentada en relaciones sociales determinadas, en diferentes grados, por la presencia de energía, acciones y estructuras concretas y de información, acciones y estructuras simbólicas. (212)

Las relaciones de poder se modifican a partir de señalar un espacio evidente, por ejemplo, una de las mayas, Rosa Amén es la bruja que conocen todos en el pueblo, generalmente este tipo de personajes fungen como los sabios, conocen los secretos de su entorno e invitan a su espacio, donde tienen las herramientas necesarias para encontrar la salvación.

> Soy Rosa Amén, si buscas bien y es tu suerte sanar, ah me encuentras, pero si la muerte ya pintó su camino para llegar a ti y llevarte, no te puedo curar, Cuando viene la persona, le veo así detrás, si se ve como un camino así de sas kab[2] detrás de su espalda, ju, yasta, en el otro extremo viene la muerte. (22)

El lugar de curaciones es donde ejercen su trabajo, su territorio y al mismo tiempo es donde tienen todos los elementos para salvar el destino de las personas, las acciones que el personaje tiene son claras, brindar protección, alivio, o por el contrario "echar alguna maldición", teniendo un estatus superior frente a las demás mujeres, pero claro sin salir de su área, cosa que se transforma en un símbolo, mezcla de personaje y lugar, que permite ser la salvación y hasta el punto catártico de la mayas por tanto el territorio condiciona al personaje y su poder.

En *Mestiza Power* se parte de un escenario del que históricamente las mujeres mayas han sido desplazadas y que en el regreso, ya no como habitantes, se ven como invasoras del mundo occidental, el mundo moderno, estas mujeres se mantienen firmes a mantener sus tradiciones y así podemos decir que empieza uno de los grandes conflictos: el preservar la identidad que ellas creen tener dentro de un espacio en el que sólo se encuentran como subalternas, las relaciones de poder son muy marcadas en la obra, se muestra desde el rol que ejercen en sus territorios como mujeres y se visualiza si tienen dominio o no. "Considerar el poder como algo que se puede conquistar, mantener o perder, supone independizarlo de las relaciones sociales" (Agnew 10). Ahora cito un fragmento de la obra, una acotación en donde una de las mestizas de nombre Soco, utiliza un objeto cómo símbolo del territorio en el cual es ajena:

> *Entra a escena una mestiza con lentes Ray Ban. Fondo musical: I Want to break free de QUEEN. La mestiza atraviesa la calle, lleva una palangana, un huacal, y su rebozo, llega a un espacio determinado, se saca un cuchillo de los senos, se cubre las piernas con el rebozo, asienta su mercancía y se*

[2] *Saaskab*: Del maya *saas*: claridad y kaab: *tierra*.

sienta a vender. Toda la escena tiene los lentes puestos. Hace referencia constante a alguien del público, como si contestara una serie de preguntas)

Mestiza 1: ¡Que guapa te ves con lentes! ¡Estás muy moderna!

Soco: Mjm.

Mestiza 2: Mare mare, ¿Nueva moda entre las mestizas?

Soco: Ja!

Mestiza 1: ¿Y que, son nuevos tus lentes? ¿Ya hay sus rayban?

Soco : Nooo, lo que pasa es que tengo catarata, no me puede dar el sol, ayer me operaron mi ojo, no debo salir, pero si no vendo no como ¿Qué quieres que yo haga? Sabes que pasa, que hace años me dio un sillazo mi marido en mi cara, ¡cuando sentí el golpe, bom! Caí al piso y dije, yasta, allá quedé, pero nada no morí, nada más me salió la catarata. Me operó el doctor, y mientras traigo mi lente ni modo. ¡Que más! (13)

Soco, en el hogar no tiene control de su espacio, siendo ésta la mamá y la que trabaja vemos que su estatus se mantiene bajo, sin embargo cuando llega a la plaza a vender, está más libre, la propuesta del uso de los lentes Ray-Ban hace que en la entrada del personaje, ésta, apoyada por la canción de Queen, dos elementos ajenos a las tradiciones mayas, eleve su estatus mientras se desplaza de un lado a otro extremo como piden las acotaciones, además son un signo de territorios opuestos, un breve guiño que se torna cómico en la entrada de Soco y significa también esa apropiación del territorio, y por supuesto de la cultura (la que se supone es ajena a ella); más adelante en el texto relata su relación con el marido, denotando la falta de recursos, así como el maltrato que ella recibía a pesar de que este hombre estaba a punto de morir, los lentes terminan siendo un disfraz para desplazarse a la plaza y regresar con un poco de dinero, es curioso cómo en el caso de la mestiza no vemos su domino como un actante social en su casa, no lo tiene frente a los mestizos masculinos, la casa es simplemente un espacio en el que ella acude a alimentar, a servirles sin que los otros trabajen, un lugar que pudo acabar después del sillazo, pero no representa cómo ella se vuelve en el sostén principal y único, rompiendo todos los preceptos sociales. Esto simbolizaría también una analogía con el territorio mexicano (su casa) y a pesar de ser un sujeto activo económica y culturalmente, no tiene ese reconocimiento y aceptación. Para Agnew y parafraseando a su vez a Claude Raffestin, "cuando el poder va de arriba abajo los individuos no pueden encontrar su propio poder" (12). En este personaje se puede ver que la idea de ejercer sobre el otro, se malinterpreta con la obligación de cuidar a alguien, así podemos también percibir en el siguiente pasaje, en el que se habla de las obligaciones que tiene esta mujer maya y que se toman como naturales, restando además ese reconocimiento por sus acciones más allá del cuidado:

Soco: le dije ¡no! por mi hijo, mi x' tupito[3]. Es que tengo que ver que lo curen por que toma bastante. ¡Está enfermo de su alcoholición! Si encuentro quien lo cure a él. . . ya curado entonces, que se case, yo veo donde agarro

[3]Frase para decir: mi niño

> y le compro un terrenito pa que él se case y sea feliz, pero mientras mi hijo este en mi poder es mi deber de madre ver que mi hijo coma ¡Por que el chiquito no te pidió venir al mundo tú abriste las piernas y aquí está! Si yo vengo aquí a vender a Mérida es para comprarle a mi hijo lo que él quiera. (18)

En la última frase ella viene a Mérida en sacrificio, el personaje tiene un motivo grande para desplazarse y llegar a la plaza, el no tener el poder en sus manos, no le permite independizarse de las relaciones sociales, como mencionaba Agnew en la cita anterior. En la historia los personajes de la obra en el territorio occidentalizado se mantienen con estatus bajo, de pronto hacen referencia a las mujeres no indígenas llamándolas "Catrinas", si estas deciden entrar a territorio maya, su poder se disuelve y muestran su estatus bajo: "lugares y personas no son entendidos en sus propios términos sino sólo en función de cómo encajan en el esquema global de las cosas" (40). En este caso las tres mestizas están juntas, no es lo mismo si lo hacen de manera individual, es más fácil tener dominio de cierto espacio si se hace en grupo; el lenguaje se transforma en un símbolo que ejemplifica el manejo del territorio, la mezcla del español con maya, las palabras que emiten en su dialecto son pocas, en realidad como si fueran muletillas. El siguiente fragmento tienen una conversación que refleja su situación con la sociedad en general, con el gobierno y por otro lado su situación económica.

> MESTIZA 1: Yo tengo nervios, los nervios que me dan fuerte, hasta cuando yo vea ya se fue de lado mi boca. Toy tomando agua y se sale de mi boca. *Jach así. Sobándolo, sobándolo se me curó.
>
> MESTIZA 3: ¿No vas a ir las becas?
>
> MESTIZA 1: ¿A las Vegas?
>
> MESTIZA 3: ¡ A las becas que está dando ahorita el gobierno!¿Vas a ir?
>
> MESTIZA 2: ¡Ay no! Van a creer que me estoy muriendo de hambre, que no tengo dinero.
>
> MESTIZA 3: Pero si no tienes dinero.
>
> MESTIZA 2: Si, pero no tienen por qué saberlo.
>
> MESTIZA 3: ¡Ay ***fo! Más orgullosa, yo si voy, porque yo no tengo marido que me mantenga. (1)

Nuevamente esa combinación de lenguaje, las palabras que se arrastran por consecuencia de mantenerse como mayas en contra posición con el español actual "El lenguaje del pensamiento moderno está lleno de expresiones de la fusión del tiempo con el espacio en distinciones binarias entre aquellas áreas «avanzadas» o «aventajadas» y las «atrasadas» o «subdesarrolladas»" (Agnew 40). En el discurso de la dramaturga, revela un escenario rural, las palabras de las mestizas hablan del conflicto de pertenecer a territorio maya, y de ahí se derivan todos sus problemas, mujeres sin acceso a otras cosas más allá de sus tradiciones, y aunque tienen frente a sí el territorio "avanzado", tampoco lo desean, se encuentran bien como están.

La obra muestra un enfrentamiento a partir de los desplazamientos, la presencia de la mujer blanca en territorio maya, aquí la dramaturga lo hace notorio desde el estereotipo, Adrelaidina ha huido del lugar en donde era sirvienta y la Señora de la casa la busca porque menciona que la necesita para limpiar, para cocinar y que sin ella no puede hacer nada en cuanto a las labores de la casa se refiere. Pero aquí vemos un signo importante para el espectador de la puesta en escena, las acotaciones marcan que Adrelaidina se encuentra acostada en una hamaca, jugando con los hilos en total relajación; Conchi León describe además que la hamaca es un símbolo "de nacimiento, reposo y vida" (8). La mestiza se encuentra acostada mientras la Señora grita desde la puerta, humillándose, rogando. Hay una trasformación espacial a partir de la invasión de una mujer blanca a la casa de Adrelaidina, el estatus se invierte a partir de un juego de amo y sirviente "un señor es un señor solo en virtud de una relación de reconocimiento mutuo del vínculo de servidumbre, pero el carácter de la relación es el de que el «otro» es el subarrendado o anulado" (Agnew 79). Los papeles cambian y es simplemente porque está en su zona, en su territorio, en su lugar protegida de cualquier cosa, la hamaca es una especie de vientre materno que la protege y le permite decir lo que en otro territorio no se podría, ejemplo el siguiente fragmento.

> Noo, con esa señora no vuelvo, paga muy poco, además esa señora, a veces te paga, a veces no. Voy a volver a mi pueblo, es quincena, debe pagar, le cobro y dice: "Ay reina, no he ido al cajero, luego te lo doy chula". Si no tengo efectivo, ¿Cómo voy a regresar a mi pueblo? ¿Caminando? (León 8)

La obra tiene tres elementos a partir del territorio, que ayudan a la configuración de las mestizas: la esencia, lo exótico y lo total. El primero tienen que ver con resaltar una particularidad de ese espacio, por ejemplo la plaza de Mérida en donde se concentran las vendedoras mayas y las personas de cultura occidental es el eje que permite la manifestación de los estatus y cómo es que se van alternando constantemente, el segundo encontrar las diferencias como único criterio de comparación frente a otros lugares, en este caso, las mujeres mayas son lo exótico, y por último el totalizar desde el bloque espacial, que da características a esta unidad, es decir "una cultura entendida como una unidad especialmente indivisible" (Agnew 79). Aquí las partes totalizantes son la cultura occidental y las mayas; ahora cito al personaje de Rosa Amén en su monólogo vemos cómo se va configurando el pasado con el presente, las situaciones reales y la magia, transformando una realidad desde la cosmovisión maya en un espacio que se ha perdido por los occidentales, pero que ellas con sus tradiciones se aferran a mantenerse, totalizando todos los elementos a través del discurso:

> Llevo años en esto ¡cosas que he visto! Una mujer castigó a su marido por que se enteró que él iba a tener un hijo con otra, le hizo un trabajo fuerte, a la hora de dar a luz la mujer murió allí y cuando dejó salir el niño, salió en cuatro patas, era un animal horrible que enseguida corrió al monte, el marido quedó loco. [...] Esas cosas sí existen los vientos son poderosos, depende dónde los agarres, por decir el último aliento de

> una gallina degollada, ese poquito viento de su aliento da para hacer un trabajo. (León 23)

Como conclusión, los desplazamientos permiten entender cómo son la relaciones de poder en los personajes y dependiendo el espacio en el que el actante se localice nos ayuda a comprender, interpretar y trasladar a la puesta en escena, durante la línea de acción se define el estatus, si se domina el territorio, se puede influenciar y /o controlar, el conflicto es evidente, los personajes están construidos a partir de la subalternidad, mientras vemos dos polos, uno se resiste al cambio pero debe seguir viajando al otro territorio. Una manera de aferrarse es a través de la ejecución de sus creencias, eso les permite tener poder por lo menos en su espacio. En su configuración las mujeres utilizan las leyendas, la magia, sus recetas, su misticismo, para subsistir, estar presentes en este retorno y mantener su territorio.

Referencias documentales

Agnew, J. *Geopolítica, una revisión de la política mundial.* Madrid: Editorial Trama, 2005. Impreso.

Johnstone, K. "Status". *Impro.* Madrid: Cuatro vientos, 1990. Impreso.

León, C. *Mestiza Power.* Ciudad de México: Paso de gato, 2005. Impreso.

Raffestin, Claude. *Por uma geografía do poder.* Sao Paulo: Ática, 1993. Impreso.

Sack, Robert D. *Human Territoriality: Its Theory and History.* Cambridge: Cambridge University Press, 1986. Impreso.

Sanchis Sinisterra, José. *Narraturgia: dramaturgia de textos narrativos.* Ciudad de México: Paso de gato, 2012. Impreso.

Schneider, Sergio y Peyré Tartaruga, Iván G. "Territorio y enfoque territorial: de las referencias cognitivas a los aportes aplicados al análisis de los procesos sociales rurales". Manzanal, Mabel; Neiman Guillermo y Lattuada, Mario. *Desarrollo Rural. Organizaciones, Instituciones y Territorio.* Buenos Aires: Ciccus, 2006: 71-102. PDF.

Torres, Fernanda. "Territorio y trabajo... ¿cómo opera el concepto de territorio en la CTD– Aníbal Verón de Comodoro Rivadavia?". *Actas de Congreso, XXVII Congreso Internacional ALAS Latinoamérica interrogada, Buenos Aires, 2011.* Web. 27 abril 2017.